

ACIS

Legislação recentemente publicada / Recently released legislation

ABRIL / APRIL

Decreto nº 54/2013 de 7 de Outubro de 2013

→ Aprova o Regulamento sobre o Controlo da produção, Comercialização e Consumo de Bebidas Alcoólicas

→ Regulation related to production, commercialization and consumption of alcoholic drinks

Lei nº 7/2014, assinado em 22 de Outubro de 2013

→ Regula os procedimentos atinentes ao processo administrativo contencioso, revoga a Lei n.º 9/2001, de 7 de Julho e os artigos, 106 e 107 da Lei n.º 2/97, de 18 de Fevereiro.

→ Legalizes the procedures related to administrative litigation, revoking law nr. 9/2001, of 7 July and Articles, 106 and 107 of the law nr. 2/97, of 18 February.

Decreto nº 96/2013 de 31 de Dezembro de 2013

→ Aprova o Estatuto Remuneratório do Prestador de Serviço Cívico de Moçambique

→ Regulation relating to the Remunerative Statute of the Civic Service Provider of Mozambique

Resolução nº 7/2014 de 26 de Fevereiro de 2014

→ Autoriza a negociação, nos termos do n.º 3 do artigo 13 da Lei n.º 15/2011, de 10 de Agosto, para a implementação do Sistema Integrado de Monitoria e de Proteção, na forma de Parceria Público-Privada e autoriza os Ministros que superintendem as áreas da Defesa Nacional, do Interior e das Finanças, nos termos do artigo 6 do Decreto n.º 91/2013, de 31 de Dezembro, a constituírem uma Equipa Técnica para negociar os termos da concessão a ser estabelecida pelo Governo da República de Moçambique e a sociedade concessionária, bem como a celebrar o respetivo contrato em nome e representação do Governo da República de Moçambique

→ Authorizes business, in terms of article nr. 3 of the law nr. 15/2011, of 10 August, to implement the Integrated Monitoring and Protection system, in the form of Public Private Partnership and authorizes oversight of the areas of Defense, Interior and Finance, in terms of the article 6, the Decree nr. 91/2013, of 31 December, to constitute a Technical Team to negotiate the terms of the concession which are established by the Government of the Republic of Mozambique and the concessionaire, and to conclude the relevant contract on behalf of the Government of Republic of Mozambique.

Decreto nº 5/2014 de 26 de Fevereiro de 2014

→ Clarifica o sentido e alcance efectivo do que dispõe o Decreto n.º 51/2000, de 21 de Dezembro (Concernente à distribuição da receita resultante da cobrança da Retribuição Inicial e da Renda Fixa e Renda Variável, decorrentes da adjudicação de cada Contrato de Concessão para a gestão e exploração de portos e/ou sistemas ferroviários)

→ Clarifies the meaning and the scope of Decree nr. 51/2000, of 21 December (which relates to the distribution of income resulting from the collection of compensation and fixed income and equities, arising from the award of each contract of concession for the management and operation of ports and/or rail systems).

Decreto nº 53/2013 de 7 de Outubro de 2013

→ Altera a epígrafe do Capítulo II e o artigo 4 do Estatuto Orgânico do Governo Distrital, aprovado pelo Decreto n.º 6/2006, de 12 de Abril

→ Amends the title of Chapter II and Article 4 of the Organic Statute of District Governments, approved by Decree n. 6/2006, of 12 April

Resolução nº 69/2013 de 7 de Outubro de 2013

→ Ratifica o Acordo de Crédito celebrado entre o Governo da República de Moçambique e a Associação Internacional para o Desenvolvimento, assinado no dia 4 de Setembro de 2013, em Maputo, no montante de SDR 73 400 000,00, o equivalente a USD 110 000 000,00, destinado a apoiar o Orçamento do Estado para 2013

→ Ratifies the Credit Agreement signed between the Government of the Republic of Mozambique and the International Development Association, signed on 4 September of 2013, in Maputo, for the amount of SDR 73 400 000,00 (USD 110 000 000,00), to support the state budget for 2013

Resolução nº 10/2014 de 13 de Março de 2014

→ Ratifica o Acordo de Crédito celebrado entre o Governo da República de Moçambique e a Associação Internacional para o Desenvolvimento, assinado no dia 31 de Janeiro de 2014, em Maputo, no montante de USD 178.000.000 (cento e setenta e oito milhões de Dólares Americanos), destinado ao financiamento do Projecto de Abastecimento de Água à Região Metropolitana de Maputo

→ Ratifies the Credit Agreement signed between the Government of the Republic of Mozambique and the International Development Association, signed on 31 January of 2014, in Maputo, for the amount of 178 million US Dollars, for the financing of the Project Water Supply to Greater Metropolitan areas of Maputo

Resolução nº 11/2014 de 13 de Março de 2014

→ Ratifica o Acordo de Crédito celebrado entre o Governo da República de Moçambique e a Agência Francesa de Desenvolvimento, assinado no dia 3 de Março de 2014, em Maputo, no montante de USD 44.000.000,00 (quarenta e quatro milhões de Dólares Americanos), destinado ao financiamento do Projecto de Reabilitação e Melhoria das Áreas de Manobra do Aeroporto Internacional de Maputo

→Ratifies the Credit Agreement signed between the Government of the Republic of Mozambique and the French Development Agency, signed on 3 March 2014, in Maputo, for amount of 44 million US Dollars, for the Financing of the Project for Rehabilitation and Improvement of Maneuver Areas of Maputo International Airport

Resolução nº 3/2014 de 18 de Fevereiro de 2014

→ Ratifica o Acordo de Crédito celebrado entre o Governo da República de Moçambique e a Agência Japonesa de Cooperação Internacional (JICA), assinado no dia 13 de Janeiro de 2014, em Maputo, no montante de 17.269.000.000,00, o equivalente a USD 174 milhões, destinado ao financiamento do Projecto de Ciclo Combinado de Energia

→Ratifies the Credit agreement signed between the Government of the Republic of Mozambique and Japanese International Cooperation Agency (JICA), signed on 13 January of 2014, in Maputo, for the amount of 17,269,000,000.00, equivalent to 174 million US Dollars for the financing of the Project Combined Cycle Power.

Resolução nº 4/2014 de 18 de Janeiro de 2014

→ Ratifica o Acordo de Crédito celebrado entre o Governo da República de Moçambique e o Fundo do Kuwait, assinado no dia 24 de Dezembro de 2013, em Maputo, no montante de USD 10.2 milhões, que se destina ao financiamento do Projecto de Electrificação Rural na Província do Niassa

→Ratifies the Credit agreement signed between the Government of the Republic of Mozambique and Fund of Kuwait, signed on 24 December of 2013, in Maputo, for the amount of 10.2 million US Dollars, that is intended to finance the Rural Electrification Project in Niassa Province.

Resolução nº 5/2014 de 18 de Fevereiro de 2014

→ Ratifica o Acordo de Donativo celebrado entre o Governo da República de Moçambique e o Fundo Africano de Desenvolvimento, assinado no dia 20 de Janeiro de 2014, em Maputo, no montante de USD 1.000.000,00 (um milhão de Dólares Americanos), destinado ao financiamento do Projecto de Assistência às Vítimas das Cheias de 2013

→ Ratifies the Grant Agreement signed between the Government of the Republic of Mozambique and African Development Fund, signed on 20 January of 2014, in Maputo, for amount of 1 million US dollars, for the financing of the Project for Assistance to Victims of Floods of 2013

Resolução nº 6/2014 de 18 de Fevereiro de 2014

→ Ratifica o Acordo de Crédito Preferencial celebrado entre o Governo da República de Moçambique e o Exim Bank da China, assinado no dia 13 de Janeiro de 2014, em Maputo, no montante de USD 312.400.000,00, destinado ao financiamento do Projecto de Reabilitação da Estrada N6: Beira – Machipanda

→ Ratifies the Preferential Credit Agreement entered into between the Government of the Republic of Mozambique and Exim Bank of China, signed on 13 January of 2014, in Maputo, in amount of USD 312.4 million US dollars, to finance the Rehabilitation Project for the N6 road (Border – Machipanda)

Resolução nº 2/CNE/2014 de 29 de Janeiro de 2014

→ Aprova o Guião para a Elaboração do Relatório de Actividades das comissões de eleições distritais e de cidade-2013

→ Approves the Guidelines for the Preparation of the Progress Report of the electoral committee of cities and districts

Deliberação nº 71/CNE/2013 de 11 de Dezembro de 2013

→ Atinente às Eleições Autárquicas, de 1 de Dezembro de 2013, na Cidade de Nampula

→ Resolution relating to the Local Elections in Nampula city, of 1 December of 2013.

Decreto nº 2/2014 de 29 de Janeiro de 2014

→ Determina que o recenseamento eleitoral de atualização, para as Eleições Gerais, Presidenciais e Legislativas, e das Assembleias Provinciais realiza-se de 15 de Fevereiro à 29 de Abril de 2014, a nível nacional e no estrangeiro realiza-se de 16 de Março a 14 de Abril de 2014

→ Degree that determines the voter registration update for the General, Presidential and Legislative Elections, as well as the Provincial Assembly, that is held from 15 March to 29 April of 2014.

Resolução nº 4/2014 de 24 de Março de 2014

→ Cria a Comissão Ad Hoc para a seleção dos membros provenientes das organizações da sociedade civil para integrar à Comissão Nacional de Eleições

→ Creation of the Ad Hoc Committee for the selection of members from civil society organizations to integrate the National Electoral Commission

Deliberação nº 7/CNE/2014 de 29 de Janeiro de 2014

→ Atinente aos locais de constituição e funcionamento dos postos de recenseamento eleitoral no estrangeiro

→ In reference to the local constitution and working of the electoral registration abroad

Decreto nº 14/2014 de 26 de Março de 2014

→ Extingue o aeródromo da Costa do Sol, como Zona de Proteção Parcial

→ Close the airfield of the Coast do Sol as Partial Protection Zone

Decreto nº 15/2014 de 26 de Março de 2014

→ Altera os artigos 2 e 15 do Estatuto Orgânico do Instituto Nacional dos Transportes Terrestres, aprovado pelo Decreto n.º 32/2011, de 12 de Agosto

→ Amends articles 2 and 5 of Organic Statute of National Transport Institute, approved by Decree nr. 32/211, of 12 August

Decreto nº 11/2014 de 26 de Março de 2014

→ Aprova o Estatuto Orgânico da Inspeção-Geral do Trabalho

→ Approves the Organic Statute of the Inspector General of Labour

Decreto nº 13/2014 de 21 de Março de 2014

→ Aprova o Regulamento sobre os Mecanismos e Procedimentos de Funcionamento da Comissão Nacional dos Direitos Humanos

→ Regulation related to Functional Procedures and Mechanisms of the National Human Rights Commission

Resolução nº 14/2014 de 26 de Março de 2014

→ Revoga a Resolução n.º 74/2011 de 30 de Dezembro, que autoriza a negociação do empreendimento, na forma de parceria público - privada, com a Sociedade Comercial a ser constituída pelas empresas CFM-EP e ESSAR, SA.

→ Revocation of Resolution nr. 74/2011 of 30 December, that authorizes the negotiation of enterprises, in form of public - private partnership, with Commercial society consisting of the companies CFM-EP and ESSAR, SA.

Resolução nº 15/2014 de 26 de Março de 2014

→ Autoriza a negociação do empreendimento, na forma de parceria público-privada, com a Sociedade Comercial a ser constituída pelas empresas CFM-EP e ESSAR, SA, para, em regime de Concessão, executar, quer em terra quer no plano de águas, os trabalhos de construção, operação, gestão, manutenção e devolução de infra-estruturas do Terminal Portuário de Carvão da Beira, na Província de Sofala

→ Authorizes the negotiation of projects, in form of public - private partnership, with Commercial society consisting of the companies CFM-EP and ESSAR, SA.

Resolução nº 16/2014 de 28 de Março de 2014

→ Ratifica o Acordo celebrado entre o Governo da República de Moçambique e o Governo do Reino da Tailândia, relativo ao Acordo sobre Isenção de Visto para titulares de Passaportes Diplomáticos e oficiais assinado em Maputo, aos 29 de Julho de 2013

→ Ratifies the agreement between the Government of the Republic of Mozambique and the Government of the Kingdom of Thailand, relative to the agreement related to Visa Exemption for holders of diplomatic and official passports, signed in Maputo on 29 July of 2013

Diploma Ministerial nº 33/2014 de 21 de Março de 2014

→ Atinente à uniformização do registo de resultados dos exames nas pautas de todas as áreas de ensino

→ Guidance to the standardization of the registration of exam results on the agendas of all teaching areas

Diploma Ministerial nº 34/2014 de 21 de Março de 2014

→ Fixa o subsidio para os estudantes do curso de formação de professores primários e de educação de adultos de 10.º classe + 3 anos durante o período de estágio pré-profissional

→ Amends the subsidy for students attending training courses for primary school teachers and adult education

Despacho de 10 de Julho de 2013

→ Autoriza a Associação das Escolas Comunitárias de Moçambique (ASESCOM), a criar uma instituição de ensino, com a denominação de Instituto de Formação de Professores Pré-Escolares abreviadamente designado IFPP

→ Authorizes the Association of Mozambique Community Schools (ASESCOM) to create an educational institution named the Institute for Teacher Training Preschool which will be designated as IFPP

Lei nº 1/2014 de 24 de Janeiro de 2014

→ Aprova o Orçamento do Estado para o ano 2014

→ Approval of State Budget for 2014